Svetlana KRYLOSOVA, INaLCO-Langues'O, CREE / CRREA, Paris, France
Valentin TOMACHPOLSKI, Université d'Etat de l'Oural, Ekaterinbourg, Russie

POUR UNE HISTOIRE OFFICIELLE ET OFFICIEUSE DU MOT *OFICIOZ* ET SES DERIVES: CONTACTS LINGUISTIQUES FRANCO-RUSSES

Introduction

Le substantif *официоз / oficioz* (du fr. « officieux ») dont il s'agira dans le présent article, est devenu très répandu en russe au cours de ces deux dernières décennies sans que sa signification soit bien claire. Employé avant les années 1990 presque exclusivement dans les mass-médias (journaux, télévision, radio), il a petit à petit pénétré le langage utilisé sur Internet (forums, chats) et enfin le langage oral. Ce terme à la mode n'a bien évidemment pas échappé aux rédacteurs des dictionnaires. Pourtant, il est facile de constater que son emploi réel ne correspond pas à sa description lexicographique, il la dépasse largement aux niveaux structurel, sémantique et fonctionnel. En nous basant sur les exemples d'emploi du substantif *oficioz* et de ses dérivés attestés dans le langage parlé et écrit (médias, Internet, observation du langage oral), nous analyserons dans cet article: **a)** leurs significations et contextes d'emploi; **b)** leur évolution historique; **c)** leurs descriptions lexicographiques, du milieu du XIX^{ème} siècle jusqu'à nos jours et enfin **d)** les correspondances entre ces descriptions lexicographiques et l'emploi réel de ces termes.

1. Sémantique et emploi

L'analyse des contextes d'emploi du mot *oficioz* permet d'attester ses variantes lexico-sémantiques que l'on pourrait répartir par commodité en deux groupes: a) variantes du substantif indénombrable; b) variantes du substantif dénombrable.

1.1. Substantif indénombrable

1) 'Milieux officiels'. *Oficioz* est souvent employé comme un substantif abstrait indénombrable appartenant au champ thématique de la politique et signifie 'milieux officiels ; représentants du gouvernement ; pouvoir ; représentants de l'Etat, du pouvoir'.

(1) Российский *официоз* обвинён во лжи (2010 **[1]**).
'Les *milieux officiels* russes sont accusés de mensonge'.

2) 'Sphère officielle'. Une autre signification du mot *oficioz*, proche de la première est 'sphère officielle, domaine des relations officielles'.

(2) *Официоз* будет, раз государство существует (1998).
'Puisque l'Etat existe, il y aura des *relations officielles*'.

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

Notons que dans les emplois 1 et 2, le mot *oficioz* contient une appréciation négative tout en appartenant au langage « non officiel » (nous y reviendrons plus tard).

3) 'Science officielle'. Le substantif *oficioz* est souvent employé pour désigner 'la science officielle, officiellement reconnue ; savoirs et théories officiels'. Il est souvent sous-entendu que ces savoirs ne correspondent pas à la réalité car « non objectifs, non originaux, douteux, dépassés, etc. » :

(3) Астрономия — это *официоз*, и полностью верить тому, что пишет *официоз* неразумно. А Википедия — это всё перепевы *официоза*, там нет оригинальных идей (2008).
'L'astronomie, c'est *une science officielle*. Et il n'est pas raisonnable de croire à tout ce que raconte *la science officielle*. Quant à Wikipédia, c'est juste des rabâchages de la *science officielle*, on n'y trouve pas d'idées originales'.

4) 'Information officielle'. Une autre signification répandue du mot étudié est 'information officielle, chroniques officielles, point de vue officiel, information provenant de sources officielles' (voir le sens 8).

(4) Вы строите свои рассуждения на *официозе* (1996).
'Vos arguments sont basés sur l'*information provenant de sources officielles*'.

Ici, dans certains cas, l'appréciation négative dans la structure sémantique du mot *oficioz* est absente même si le substantif appartient toujours au langage « non officiel ».

5) 'Comportement officiel'. Parfois *oficioz* est employé dans un sens élargi, comme synonyme du substantif abstrait *официальность / oficial'nost'* 'officialité' en désignant 'quelque chose lié au respect des règles, des formalités ; apparence officielle, stricte ; comportement ou manière de parler retenu, poli' propres à l'*ofocioz* dans le sens 1.

(5) Как представиться? Сначала лучше «*официозничать*» [2]. Потом по настроению собеседника вы поймете, правильно ли взята планка *официоза* и, в случае лояльности потенциального клиента, всегда можно «опуститься» до более расслабленной тональности разговора (2009).
'Comment se présenter ? Au début, il vaut mieux *se comporter formellement, officiellement* **[2]**. Ensuite, suivant l'humeur de votre interlocuteur, vous comprendrez si la barre du *comportement officiel* est bien placée: si jamais votre client potentiel est assez loyal, vous pouvez toujours « descendre » jusqu'à une tonalité de conversation plus détendue'.

6) 'Information sérieuse'. Cet emploi élargi est un dérivé du sens 4: *oficioz* en tant qu''information officielle' (en opposition à la 'non officielle') est inconsciemment associé à l'information sérieuse' (à la différence de 'non sérieuse, amusante'):

(6) Через пару минут мы вернемся к нашей беседе, а сейчас немного *официоза* (1995).
'Dans quelques instants, nous reprendrons notre conversation mais, pour l'instant, on écoute un peu d'*information officielle*'.

7) 'Conversation sérieuse'. Du sens 6 jusqu'au sens 7, il ne reste qu'un pas à faire: le mot *ofocioz* obtient encore une signification étendue: 'conversation sérieuse (ennuyeuse)':

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

(7) Ну, хватит *официоза*. Давайте послушаем музыку.— А это был такой *официоз*! (1998).
'Assez de *conversations sérieuses*, écoutons plutôt la musique. – Pour être *sérieux*, c'était *sérieux* !'

1.2. Substantif dénombrable

8) 'Edition officielle'. Le mot *oficioz* peut désigner une 'édition officielle, un organe d'Etat, du gouvernement officiel, porte-parole du pouvoir, de l'administration, de l'entreprise, de la science officielle, autrement dit une 'source officielle d'information' :

(8) Википедия — не *официоз*, туда могу я написать, можешь ты (2010).
'Wikipédia n'est pas un *projet officiel*, n'importe qui peut y écrire : toi ou moi'.

9) 'Représentant des milieux officiels, de la science officielle'. Dans beaucoup de cas, *oficioz* est employé sous la forme d'un substantif dénombrable pour désigner des personnes, car il peut être utilisé au singulier et au pluriel. Dans ces emplois, il revêt un sens dérivé des trois premiers ('représentant des milieux officiels, de la sphère officielle, de la science officielle') :

(9) Но во всем остальном он дремучий безграмотный *официоз*, и не более того. Я […] создал принципиально новую теорию. Кстати Рыков с ней знаком, но делает вид, как все *официозы*, что ничего не произошло (2008).
'Mais en ce qui concerne le reste, il [Rykov, physicien russe] est un *représentant de la science officielle*, illettré et ignorant, rien de plus que cela. J'ai […] élaboré une théorie entièrement nouvelle. A propos, Rykov la connaît, mais il fait semblant, comme tous les *représentants de la science officielle*, que rien ne s'est passé'.

10) 'Producteur ou représentant officiel'. Cet emploi est répandu dans le domaine des affaires. *Oficioz* désigne une entreprise ou une personne quand il s'agit d'un fournisseur, producteur, distributeur officiel'. 'Officiel' dans ce cas signifie non seulement 'reconnu, attesté, accrédité' mais également 'non contrefait, original, vrai'. On peut voir que cet emploi est très proche du précédent. Pourtant, nous préférons le considérer comme une variante lexico-sémantique à part car dans ces contextes, l'appréciation négative du mot *oficioz* est souvent neutralisée ou simplement absente, même si le mot appartient toujours au langage « non-officiel ». Dans ce sens, *oficioz* ressemble à une autre nouvelle formation de ces dernières années – le substantif *официал / oficial* (cf. exemple **(11)**).

(10) Насколько официальные они *официозы* я не знаю, но вроде как работают напрямую с заводом (2010).
'Je ne sais pas à quel point ces *distributeurs* sont officiels mais, apparemment, ils travaillent directement avec l'usine'.

(11) Салон «Мир Авто». Непонятно, *официал* или нет? […] Кто-нибудь покупал там машину? (2007).
'Salon « Mir Avto ». Il n'est pas très clair si c'est un *fournisseur officiel* ou pas? Est-ce que quelqu'un y a déjà acheté une voiture?'

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

1.3. Sens dénoté et connoté

L'analyse des exemples démontre que le mot *oficioz* possède un sens très large qui, selon le contexte, peut devenir plus ou moins concret. Le sens général de ce substantif est 'quelque chose d'officiel, officialité'. L'information supplémentaire comprend trois composantes: **a)** appréciative: *oficioz*, à la différence de *официал / oficial*, *официальный / oficial'nyj* 'officiel' comporte une appréciation négative sur le sujet du discours (nous parlerons de sa neutralisation plus loin); **b)** fonctionnelle: le mot désigne son propre domaine d'emploi (« langage non officiel, non formel »); c**)** social: le mot caractérise celui qui l'emploi comme « représentant de l'*antioficioz*, opposant de l'*oficioz* ». Ainsi, *oficioz* appartient au registre du langage que l'on pourrait par convention appeler « non officiel », autrement dit langage de l'opposition consciente ou non consciente à l'*oficioz*.

2. Dérivés

Au niveau synchronique, le substantif *oficioz* est à l'origine de nombreux dérivés. Il s'agit a) des adjectifs ; b) des adverbes ; c) des substantifs d) des verbes. Tous ses mots, ayant la même racine sont dérivés de *oficioz* aussi bien formellement que sémantiquement.

2.1. Adjectifs. Il existe plusieurs adjectifs formés sur la base du substantif *oficioz*. Dans certains cas, ces adjectifs perdent la nuance d'appréciation négative tout en continuant à appartenir au langage « non officiel ». Voici la liste complète des adjectifs que nous avons relevés dans le corpus étudié: *oficioz* → *официозный / oficioznyj* → *сверхофициозный / sverkhoficioznyj, суперофициозный / superoficioznyj, гиперофициозный / giperoficioznyj, антиофициозный / antioficioznyj, контрофициозный / kontroficioznyj, контраофициозный / kontraoficioznyj, неофициозный / neoficioznyj*. Citons quelques exemples:

(12) Я придумываю одежду, которая мне позволяет быть вполне *официозным* (1997).
'Je crée des vêtements qui me permettent de rester un couturier *reconnu tout à fait officiellement*'.

(13) «Российская газета» — орган *сверхофициозный* (2009).
'*Rossijskaja gazeta* [porte-parole du pouvoir russe] est un organe *superofficiel*'.

(14) Последний *неофициозный* телеканал накрылся. Пойду отрезать антенну (2005).
'La dernière chaîne *non officielle* [non contrôlée par le pouvoir] est fichue. Je vais couper l'antenne'.

2.2. Adverbes. Les adverbes sont formés, sur la base des adjectifs énumérés ci-dessus, à l'aide du suffixe *–o* et s'emploient dans le sens 'officiellement, sérieusement, d'une manière guindée' : *oficioz* → *официозно / oficiozno* → *сверхофициозно / sverkhoficiozno, суперофициозно / superoficiozno, гиперофициозно / giperoficiozno, антиофициозно / antioficiozno, контрофициозно / kontroficiozno, контраофициозно / kontraoficiozno, неофициозно / neoficiozno*. Les adverbes préfixés peuvent être dérivés non seulement des adjectifs correspondants mais également de l'adverbe non préfixé *oficiozno*.

(15) Высокое начальство ведет себя весьма *официозно* (1994).
'Les hauts responsables se comportent d'*une manière très officielle*'.

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

2.3. Substantifs. Le groupe de substantifs est aussi important que ceux des adjectifs et des adverbes: *oficioz → официозность / oficioznost'; официозник / oficioznik, официозница / oficioznica ; антиофициоз / antioficioz, конрофициоз / kontroficioz, суперофициоз / superoficioz, гиперофициоз / giperoficioz*. Voici quelques exemples:

(16) *Официозности* здесь не нужно. Поговорим запросто, без формальностей (1996).
'Pas de *protocole* ici. Parlons simplement, sans formalité'.

(17) Это голубая мечта церковников и *официозников*, чтобы им безответно верили (2008).
'C'est le grand rêve des représentants de l'église et des *personnages officiels* du pouvoir qu'on les suive les yeux fermés'.

(18) Откуда качал-то, с *официозника*? (2005).
'D'où est-ce que tu l'as téléchargé ? D'un *site officiel* ? '

(19) Эпохальный проект «Другое искусство» собрал весь *антиофициоз* с 1956 по 1976 годы (2011).
'Le projet grandiose « Autre Art » a réuni l'*art non officiel* de 1956 à 1976 dans sa totalité '.

(20) В Золотой Орде ситуацию не знаю. Наверное, там быстро ввели два языка для документации — *суперофициоз* могли и по-монгольски писать (как при Цинах — *суперофициоз* писали по-маньчжурски, а все нужные документы — на китайском, но все документы на маньчжурском переводили на китайский) (2010).
'Je ne connais pas la situation chez la Horde d'Or. Je suppose qu'ils ont vite introduit deux langues pour la documentation : ils pouvaient bien écrire tout ce qui est *documents d'usage officiel* en mongol (c'est comme à l'époque des Qins : toute la *documentation officielle* était écrite en mandchoue, tandis que tous les documents d'usage courant en chinois. Mais tous les papiers en mandchoue étaient de toute façon traduits en chinois)'.

2.4. Verbes. Quant aux dérivés verbaux, ils sont formés à la base d'*oficioz* au moyen d'un suffixe et de préfixes productifs *za-, o(b)-, pere-, po-* : *oficioz → официозничать / oficiozničat'. переофициозничать / pereoficiozničat', поофициозничать / pooficiozničat'; официозить /oficiozit', заофициозить / zaoficiozit', обофициозить / oboficiozit', переофициозить/ pereoficiozit', поофициозить / pooficiozit'*.

(21) Заканчивай *официозничать*, я не такой старый (2009).
'Arrête de *te comporter formellement* [de me *vouvoyer*]. Je ne suis pas si vieux que ça!'

(22) Не буду *официозничать*. Просто посмотрите фото и коротенькое видео и еще раз подумайте об осторожности за рулем (2009).
'Je ne vais *rien dire d'officiel*. Regardez simplement les photos et les courtes vidéo et réfléchissez encore une fois à la sécurité routière '.

(23) У Президента, говорят, имеется блог. Не читал, не попадался что-то в топах. *Официозничает*, небось (2011).
'Il paraît que notre Président a son propre blog. Je ne l'ai pas lu, il ne figure pas en tête de liste. J'imagine qu'il *s'*y *exprime officiellement*'.

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

3. Histoire de *официоз/oficioz*

3.1. *Officiosus* et les autres en latin. Le substantif russe remonte, en définitive, à l'adjectif latin *officiosus* :

> *Officiosus* (adj.,) [< *officium*] : *homo officiosus, voluntas officiosa* (Cicero, Ovidius). Cf. également les dérivés : a) l'adverbe *officiose* (Cicero, Plinius Secundus); b) les substantifs *officiosus* tiré de l'adjectif par substantivation (Petronius), Seneca) et *officiositas* formé à l'aide d'un suffixe (Sidonius) (Ernout, Meillet, 1985, pp. 459—460; Dvoretski, 1986, p. 534).

3.2. *Officieux* en français. Grâce aux contacts linguistiques au XVI[ème] siècle (1534), le mot *officieux* apparaît en français écrit. D'après le *Dictionnaire de l'Académie française*, ce terme est employé jusqu'aux années 1860 en tant qu'adjectif ('serviable') ou comme substantif ('flatteur') :

> *Officieux, -cieuse* adj. Qui est prompt à rendre de bons offices, serviable. *Il est si officieux. Vous êtes trop officieux. Civil et officieux. Une personne officieuse.* Il s'emploie quelquefois dans un sens ironique, et substantivement pour flatteur empressé. *Il fait l'officieux.* On appelle *mensonge officieux* un mensonge fait purement pour faire plaisir à quelqu'un, sans préjudice de personne (*Dictionnaire de l'Académie*, 1831). *Officieux, -euse* adj. Qui est prompt à rendre de bons offices, serviable. Subst. et iron. *Il fait l'officieux* (*Petit dic. de l'Académie fr.*, 1855).

D'après le *Grand Robert* 2005, le mot développe deux sens principaux: 1) le sens initial 'qui rend, cherche à rendre service'; 2) le sens dérivé du premier 'communiqué à titre de complaisance par une source autorisée mais sans garantie officielle'. La première signification apparaît depuis le XVI[ème] siècle, le deuxième, depuis les années 1860 :

> **1.** (**1534**) Qui rend, cherche à rendre service; obligeant, serviable. « *Si officieux, si secourable* » (Fénelon). « *Ses soins officieux* » (Racine). — Mod. Littér. *Mensonge officieux, fait pour rendre service*. **2.** (**1868**) Communiqué à titre de complaisance par une source autorisée mais sans garantie officielle. Nouvelle officieuse. Résultats officieux d'une élection. De source officieuse. Officieusement. (Grand Robert, 2005, s. v. *officieux*); Cette évolution sémantique est confirmée par les données d'autres dictionnaires français : Petit Robert, 2001; 2010; Trésor de la langue française informatisé, 2011, s. v. *officieux*.

3.3. *Oficioz* et ses dérivés en russe. Le premier représentant de la famille en question qui apparaît en russe, sous l'influence du français, est l'adjectif *официозный / oficioznyj*. D'après nos sources lexicographiques, cet emprunt n'est pas antérieur aux années 1860. Si, avant cette date, le mot n'est pas attesté, il apparaît dans le dictionnaire de Vladimir Dal et sera présent dans toutes les éditions qui vont suivre:

> Reiff, 1835–1836 : *официозный / oficioznyj* et ses dérivés sont absents. — Dal, 1881, t. 2, p. 771 : *официозный / oficioznyj* — semi-officiel ou gouvernemental sous l'apparence du privé ; *официозность / oficioznost'* — état, qualité de l'adj. — Makaroff, 1910, p. 566 : *официозно / oficiozno*, adv. *officieusement*; *официозность / oficioznost'*, sf. *officiosité*, *officieuseté* (sic!); *официозный*, adj. *officieux, -euse*.

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

Du point de vue historique, le substantif *официоз / oficioz* en russe est le résultat de la réduction des syntagmes composés de l'adjectif *oficioznyj* et d'un substantif (*oficioznye krugi* 'milieux officieux', *oficioznaja nauka* 'science officieuse', *oficioznyj istočnik* 'source officieuse', etc. → *oficioz*). L'adjectif *oficioznyj* est issu des contacts linguistiques franco-russes: il apparaît en russe écrit, en s'inspirant du français *officieux, -ieuse*, sous une forme latinisée et subissant ensuite des changements de sens dénotés et connotés: **a)** 'non officiel' + litt.; **b)** 'non officiel' + **appréciation négative** + litt. (idéologisation avec l'apparition de l'appréciation négative, probablement sous l'influence de l'adjectif *тендециозный / tendecioznyj* 'tendacieux'); **c) 'officiel'** + appréciation négative + **parlé (« langage non officiel »)** (à cet étape, dans le langage parlé, à la différence du langage écrit, on observe la neutralisation de l'opposition « officiel vs non officiel » tout en gardant l'appréciation négative et en appartenant au langage « non officiel » ; **d)** 'officiel' + appréciation négative / **neutre** + parlé (« langage non officiel »).

En russe contemporain, le substantif *oficioz* est employé comme quasi-synonyme du mot *официальность / oficial'nost'* 'officialité'. Pour certains locuteurs, il représente un synonyme parlé du substantif *oficial'nost'*. Pour d'autres, c'est un substantif comportant une appréciation négative et appartenant au langage non officiel (« langage de l'*antioficioz* »).

Si l'on en croit nos exemples, le substantif *oficioz* apparaît en russe à la fin des années 1910. D'un côté, il n'est pas attesté par le dictionnaire de Makaroff (1910) dont les matériaux ont été rassemblés dans les années précédentes. De l'autre, il apparaît dans les textes qui datent de la fin des années 1910 et du début des années 1920, et entre ensuite dans les dictionnaires de la langue russe. Voici un des témoignages documentaires:

> **(24)** Германские **официозы** считают политику Италии в последнем кризисе двусмысленной и советуют ей вывести должное из победы двух членов тройственного союза над враждебной коалицией. Эта откровенность цинизма находит свое объяснение в том, что **официозы** всех трех правительственных партий издаются на французском языке. Правящим кликам почти не приходится столковываться с народом, так как он лишен политических прав. Партийные **официозы** служат для переговоров клик между собою, с двором, с европейской биржей и европейской дипломатией (Лев Троцкий. Вокруг реформ. «Киевская Мысль» № 257, 17 сентября 1913 г.).
> 'Les *sources officieuses* allemandes considèrent la politique de l'Italie lors de la dernière crise comme équivoque et lui conseillent de tirer les leçons de la victoire des deux membres de la Triplice sur la coalition ennemie. Ce cynisme non masqué s'explique par le fait que les *journaux officieux* de trois partis gouvernementaux sont publiés en français. La clique au pouvoir n'a pas à discuter avec le peuple, car ce dernier est privé de tout droit politique. Les *journaux officieux* des partis servent aux négociations internes de la clique, avec la cour, la bourse européenne et la diplomatie européenne' (Léon Trotski, 1913).

Dans la « lexicographie soviétique », *oficioz* et *oficioznyj* voient leur description idéologisée et sont accompagnés de la marque *litt*. Dans les rééditions du dictionnaire de S. Ojegov, cette marque est conservée jusqu'à nos jours, même si le mot perd cette nuance stylistique dès les années 1980. Ce fait est reflété dans le *Dictionnaire de L'Académie des Sciences de l'URSS* et dans les emplois.

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

Официоз, а, m. (litt., polit.). Organe de presse, journal officieux. *L'officieux français. Официозный,* [all. offiziös du lat. officiosus — serviable] (litt.). Dans les pays capitalistes — non lié formellement au gouvernement, mais issu de lui, affichant ses points de vue. *Information officieuse. Journal officieux* (Ušakov, 1935–1940, s. v. *официоз*).

Официоз (litt.) dans les pays bourgeois: organe de presse officieux. *Официозный* (litt.) dans les pays bourgeois: semi officiel, non lié ouvertement au gouvernement mais, en réalité, soutenant son point de vue. *Organe de presse officieux.* Subst. *официозность* (Ožegov, 1970, p. 475).

Официоз (litt.) organe de presse officieux. *Официозный* (litt.) à propos des organes de presse : semi officiel, non lié ouvertement au gouvernement mais, en réalité, soutenant son point de vue. *Organe de presse officieux*. Subst. *официозность* (Ožegov, Švedova, 2005, p. 485).

Официоз. Organe de presse officieux dans les pays bourgeois. *Официозность*. Qualité d'après l'adj. *официозный*. *Официозный*. Non lié formellement au gouvernement mais, en réalité, soutenant son point de vue. *Revue officieuse. Journal officieux* [de l'all. offiziös] (*Dictionnaire de L'Académie des Sciences de l'URSS*, 1982, v. 2, p. 726).

Официоз [< lat.] — organe de presse exprimant le point de vue du gouvernement, sans en être l'organe officiel. *Официозный* [< lat.] — Non lié formellement au gouvernement mais, en réalité, soutenant son point de vue. (*Dictionnaire des mots étrangers*, 1983, p. 354).

Dans les années 1990, les lexicographes commencent à remarquer qu'*oficioz* et *oficioznyj* ont subi une évolution sémantique et stylistique:

Официоз [all. offiziös du lat. officiosus — услужливый] — 1) organe de presse exprimant le point de vue du gouvernement sans être son organe officiel; 2) terme utilisé pour désigner des milieux officiels // adj. *официозный* (*Petit dictionnaire des notions et des termes d'aujourd'hui*, 1995, p. 298).

Les dictionnaires en ligne prennent en compte cette évolution, mais de manière très partielle. De toute évidence, ils n'arrivent pas à suivre les changements et, pour cette raison, ils ne reflètent pas tous les emplois réels:

Официоз / oficioz 1. Organe de presse officiel. 2. Personnes proches du pouvoir. Pourquoi cet oficioz? (Efremova, 2000 ; Efremova, *Dictionnaire en ligne*, 2011, s. v. *официоз.*

Официоз, -а / oficioz, -a; *m.* 1. Organe de presse officiel. 2. Information officielle, gouvernementale ayant le caractère protocolaire. 3. *Parlé.* A propos d'une attitude polie, officielle envers quelqu'un (*Grand dictionnaire raisonné de la langue russe*, 2011, s. v. *официоз*).

Bilan

L'analyse de l'emploi réel du mot *oficioz* et de ses dérivés démontre qu'ils forment en russe contemporain une grande famille comprenant au moins 30 unités. Du point de vue sémantique, *oficioz* est employé en tant que synonyme expressif des syntagmes comprenant le mot *oficial'nyj* 'officiel' (*oficial'nye krugi* 'milieux officiels, *oficial'naja informacija* 'information officielle', etc.). Autrement dit, en subissant des changements énantiosémiques et en obtenant le sens contraire à l'initial, *oficioz* s'est transformé en son propre antonyme, détenant une information supplémentaire d'ordre fonctionnel, appréciatif et social.

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

Tous les autres composants de cette famille de dérivés proviennent sémantiquement de *oficioz* et peuvent être considérés comme appartenant au « langage non officiel » car pratiquement aucun emploi d'*oficioz* et de ses dérivés ne correspond à la norme officielle données par les dictionnaires.

La confrontation de l'emploi réel d'*oficioz* et de ses dérivés à leur description lexicographique nous amène aux conclusions suivantes : 1) les dictionnaires n'attestent que certains composants et ne présentent que certaines significations, de l'ordre de 15 % de l'existant ; 2) en prenant comme exemple la famille dérivationnelle d'*ofocioz*, nous arrivons à une constatation peu réconfortante : une partie probablement importante du lexique russe réellement utilisé n'est pas décrite lexicographiquement ; 3) pour diminuer le décalage entre la description lexicographique et l'emploi réel, il est nécessaire d'étudier les corpus les plus contemporains du russe.

NOTES

[1] La date qui accompagne les exemples correspond à l'année de leur enregistrement.
[2] Nous analyserons les dérivés verbaux de l'*oficioz* plus loin.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Dal', Vladimir (1881). *Dictionnaire raisonné de la langue russe vivante*, Saint-Pétersbourg: Wolf [Даль, Владимир. *Толковый словарь живого великорусского языка,* Санкт-Петербург: Вольф].

Dictionnaire de l'Académie française (1831), Paris: Guillaume.

Dictionnaire de la langue russe de L'Académie des Sciences de l'URSS en 4 vol. (1982), Moscou: Langue russe [*Словарь русского языка АН СССР в 4 т*. Москва: Русский язык].

Dictionnaire des mots étrangers (1983), Moscou: Langue russe [*Словарь иностранных слов*. Москва : Русский язык].

Dvoreckij, Iosif (1986). *Dictionnaire latin-russe*, Moscou: Langue russe [Дворецкий, Иосиф. *Латинско-русский словарь,* Москва: Русский язык].

Efremova, Tatiana (2000). *Le nouveau dictionnaire de la langue russe*, Moscou: Langue russe [Ефремова, Татьяна. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный,* Москва : Русский язык].

Efremova, Tatiana (2011). *Le nouveau dictionnaire de la langue russe*, Dictionnaire en ligne [Ефремова, Татьяна. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный,* Интернет-ресурс].

Ernout, Alfred, Meillet, Antoine (1985). *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris: Klincksieck.

Grand dictionnaire raisonné de la langue russe (2011). Dictionnaire en ligne [*Большой толковый словарь русского языка*. Интернет-ресурс].

Grand Robert de la langue française (2005). Version électronique 2.0, Paris: Le Robert.

Le nouveau Petit Robert (2001).Version électronique, Paris: Le Robert.

Le nouveau Petit Robert (2010).Version électronique, Paris: Le Robert.

Makaroff, Nikolai (1904). *Dictionnaire russe-français,* Saint-Pétersbourg: Makaroff.

Makaroff, Nikolai (1910). *Dictionnaire français-russe,* Saint-Pétersbourg: Makaroff [Макаров, Николай. *Французско-русский словарь,* Санкт-Петербург: Издание Н. П. Макарова].

Ožegov, Serguej (1970). *Dictionnaire de la langue russe*, Moscou: Encyclopédie soviétique [Ожегов, Сергей. *Словарь русского языка*, Москва: Советская энциклопедия].

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)

Ožegov, Serguej, Švedova, Natalia (2005). *Dictionnaire de la langue russe,* Moscou: ELPIS [Ожегов, Сергей, Шведова, Наталия. *Толковый словарь русского языка,* Москва: Издательство ЭЛПИС].
Petit dictionnaire de l'Académie française (1855), Paris: Firmin Didot.
Petit dictionnaire des notions et des termes d'aujourd'hui (1995). Moscou: République [*Краткий словарь современных понятий и терминов*. Москва : Республика].
Reiff, Charles Philippe (1835–1836). *Dictionnaire russe-français*, Saint-Pétersbourg: Typographie N. Gretch.
Trésor de la langue française informatisé en ligne (2011). http://atilf.atilf.fr/tlf.htm
Ušakov, Dmitrij (1935—1940). *Dictionnaire raisonné de la langue* russe, en 4 vol., Moscou: Editions d'Etat des dictionnaires [Ушаков, Дмитрий. *Толковый словарь русского языка в 4 т.,* Москва : ОГИЗ].
Ušakov, Dmitrij (1947—1948). *Dictionnaire raisonné de la langue russe, en 4 vol., 2e éd.*, Moscou: Editions d'Etat des dictionnaires [Ушаков, Дмитрий. *Толковый словарь русского языка в 4 т.,* Москва : Государственное изд-во словарей (2-е изд.)].

ABSTRACT

OFFICIAL AND OFFICIOUS HISTORY OF THE WORD *OFITSIOZ* AND ITS DERIVATIVES: FRENCH-RUSSIAN LANGUAGE CONTACTS

In recent decades, we can observe in the Russian language a spread of a word *ofitsioz*. It appears in dictionaries, but its real use does not correspond to the lexicographic description. Analysis of contexts of the words *ofitsioz* permits us to determine its semantic variants: 1) UNCOUNTABLE NOUNS: a) 'official circles', b) 'formal sector', c) 'official science', d) 'official information', e) 'official conduct', f) 'serious information', g) 'serious talks'; 2) COUNTABLE NOUN: h) 'official publication', i) 'representative of official circles, official science', j) 'official manufacturer or representative'. The word *ofitsioz* has a broad meaning which is specified in speech. Its general subject information implies 'something formal, official'; non-subject information includes three components: a) evaluative, b) functional, c) social. The word word in question refers to the sublanguage, which can be called "non-official". In synchrony, the noun *ofitsioz* is the basis of derivational family (*antiofitsioz, kontrofitsioz, superofitsioz,* and others, altogether 30 units). Rus. *ofitsioz* and its derivatives come from Lat. *officiosus*, Fr. *officieux*. The first word of the family to appear is the adjective *ofitsioznyy* (before the end of 1860). The noun *ofitsioz* can be found in use since the beginning of XXth century. In the "Soviet lexicography" *ofitsioz* and *ofitsioznyy* receive an ideological interpretation and are flagged as litterary ("ink-horn"). Since 1990 some dictionaries record the changes, but the description is clearly behind the development of the family and word meaning. The noun *ofitsioz* and its derivatives are actually used as synonyms of word combinations, including the adjective *official*, e. g., *official style, official information, official science,* etc. Hence, *ofitsioz* becomes expressive synonym with *ofitsialnost*, i. e., it is getting the opposite of its original significance, and it becomes an expressive self-antonym (through enantiosemia). The speech use of other components of the family, derived structurally and semantically from the keyword, is non-normative, whereas the prescriptive uses of the words hardly occur in modern Russian speech.
Key words: *language contacts, derivatives, semantic evolution, French, Russian.*

BDD-A3317 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-01 21:26:29 UTC)